

# Alejandra Saavedra Mazzei

Cra 12B –140 #50 Apto 204 Usaquén, Bogotá | 0057-3504195706 | alejasaa@gmail.com

---

## COMPETENCIAS

Profesora e investigadora por más de 15 años consecutivos en el área de traducción, interpretación simultánea y consecutiva de español a portugués y viceversa, así como de Estilística Comparada de la Lengua Portuguesa. Dedicada a la traducción escrita en temas que van desde el petróleo hasta medicina. Traductora legal con amplia experiencia. Traductora de textos audiovisuales en programas y películas de diversos géneros, aplicando conocimientos y recursos correspondientes a la localización. Profesora de idiomas extranjeros (portugués, español, francés) en universidades públicas y privadas en Venezuela, utilizando tanto la modalidad presencial como virtual. Proactiva, dinámica, interesada en aprender sobre métodos innovadores de enseñanza a todos los niveles. Usaria de las tecnologías aplicadas a la traducción y de herramientas para procesamiento de textos en computadora, especialmente las ofrecidas por Office y Google.

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

### A1 Traducciones

Bogotá, Colombia

Traductora Sénior Portugués  
Febrero 2019 - Actualmente

- Traducir del español-portugués-español textos legales.
- Corregir textos traducidos por traductores freelance.
- Interpretar en eventos nacionales e internacionales español-portugués-español.
- Preparar glosarios bilingües en diversas áreas para su uso en las interpretaciones realizadas.

### Traduplus Servicios Lingüísticos Profesionales, C.A.

Caracas, Venezuela

#### Enlace Servicios Lingüísticos Profesionales, C.A.

2004- 2019

- Interpretar en eventos nacionales e internacionales español-portugués-español.
- Traducir textos generales, especializados o audiovisuales español-portugués-español, considerando los parámetros de los encargos de traducción establecidos por el cliente final.
- Corregir textos traducidos por traductores freelance.
- Acompañar, entrenar y supervisar a intérpretes aprendices en su proceso de adaptación al mercado laboral como profesionales de la interpretación.
- Acompañar, entrenar y supervisar a traductores aprendices en su proceso de adaptación al mercado laboral como profesionales de la traducción.

### Universidad Central de Venezuela

Caracas, Venezuela

Profesora Asistente Tiempo Completo

2005 - Actualmente

- Impartir clases de traducción e interpretación portugués-español-portugués a estudiantes de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela.
- Aplicar teorías, estrategias y técnicas de traducción para traducir textos generales o especializados en áreas tales como la política, economía, medio ambiente y medicina.
- Aplicar el conocimiento lingüístico en la lengua extranjera para mitigar los problemas y las dificultades de traducción y de redacción a la hora de traducir o interpretar un texto.

**Centro Internacional de Idiomas Cervantes**

Caracas, Venezuela

Directora

2006 - Actualmente

- Organizar cursos de lenguas extranjeras (portugués, español, inglés, francés).
- Planificar programas académicos para la enseñanza de lenguas extranjeras partiendo de las necesidades lingüísticas de los estudiantes, así como los resultados de los exámenes de proficiencia.
- Preparar materiales didácticos para cursos de lenguas extranjeras junto con los coordinadores de cada idioma.
- Supervisar el cumplimiento de tareas por parte de los coordinadores de cada idioma.

**Universidad Bolivariana de Venezuela**

Caracas, Venezuela

Profesora de portugués como lengua extranjera

2005 - 2015

- Planificar e impartir clases utilizando diversas actividades didácticas.
- Cumplir con el programa de evaluación establecido por la universidad.
- Adaptar las actividades previstas en el programa de enseñanza del portugués como lengua extranjera a las necesidades, motivaciones y hobbies de los estudiantes.

**CURSOS**

Formación Integral para el docente de la UCV (Aletheia)

2017

Avaliação do português L2: referencias internacionais e contextos locais	2016
Los niveles de análisis lingüístico en la traducción	2015
Herramientas novedosas para la traducción	2015
Didáctica de la traducción	2012
El portugués, lengua de comunicación internacional, para intérpretes	2012
Estrategias básicas y lectura crítica o metatextual	2010
Elaboración de materiales didácticos para la enseñanza del español como segunda lengua	2010
El proceso de traducción desde una perspectiva didáctica	2008
Diplomado en Docencia Universitaria	2008
Enseñanza de Portugués como Lengua Extranjera	2008
Didáctica de la enseñanza del portugués como lengua extranjera	2008

**FORMACIÓN  
ACADÉMICA**

Magister Scientiarum en Lingüística egresada de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (Caracas, Venezuela en marzo de 2018)

Licenciada en Traducción e Interpretación egresada de la Universidad Central de Venezuela (Caracas, Venezuela en 2005)

**REFERENCIAS****Carlos Carrero** – Director de A1 TraduccionesEmail: [carrerocarlos@gmail.com](mailto:carrerocarlos@gmail.com) Teléfono: (+57) 300 6604942**Carlos Saavedra** - Director de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de VenezuelaEmail: [saavedraazuaje73@gmail.com](mailto:saavedraazuaje73@gmail.com) Teléfono: (+58) 414-3661978**Luis Roberts** – Director de Traduplus Servicios LingüísticosEmail: [luisroberts@gmail.com](mailto:luisroberts@gmail.com) Teléfono: (+58) 412-6064945